

海文名师指导2008年考研英语翻译复习要领 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/382/2021_2022__E6_B5_B7_E6_96_87_E5_90_8D_E5_c73_382557.htm

嘉宾：江庆心：中国人民大学外国语学院副教授，全国硕士研究生考研英语阅卷组成员。中国人民大学外国语学院副教授，主编过多种考研英语辅导著作。主讲阅读、翻译、写作，授课认真负责、形式多样，所讲内容能快速被考生掌握，授课效果受到学生的赞誉，搏得广大考生的一致好评。各位同学大家好，这两日清爽的天气扫走了北京一夏的炎热。同学们的复习也从紧张的状态中得到了一定的缓解。 题型介绍：研究生英语考试中的翻译是从一篇400字左右的文章中划出5个句子要求考生翻译。译文要适合于上下文的基本思想而且能被人所接受

。2002年题型更改之前，每句3分，一共15分，现在每句2分，一共10分。考纲上关于翻译部分的规定是“能将一般难度的英语短文译成汉语，理解基本正确，译文达意”。这就是说，翻译是一项对综合能力要求比较高的题型，它不仅要求学生词汇、语法、语篇以及文化等有较好的掌握，还要求学生有着很强的组词成句、组句成段的能力。考研英语翻译在考研英语中占到10分的比例。英语考试中翻译的句子有几个特点，首先，要求考生翻译的句子往往都比较长，长句翻译是研究生英语翻译的重点。这些长句有以下特点，要么修饰语过多，要么并列成分多，要么语言结构层次多。另外，翻译时也会碰到一些比较偏僻的单词，这也是很多考生觉得翻译比较难的原因。 解题技巧：英语词汇是英语翻译的基础，翻译当中会考到一词多意，考研的单词有时候不仅要知道

第一个词的第一个意思，还要知道第五、第六个意思。同学们记单词的时候，第一个要记住第一个意思，第二个是要记住深层的含义。建议先背高频词汇，然后剩下没有记住的可以边做阅读，边记单词。翻译最主要的是阅读的提高，翻译并不需要很大的基础，可以在短时间内提高很多。只要注意定语从句和状语从句以及ed结构的句子，你的翻译就有非常大的帮助。一词多意，我们每次考试都会考到，比如说subject有多个意思，我们知道的是“科目”、“主语”，在四六级考试的时候，都会考到，它有“服从于”的意思，可以做形容词，做动词，所以希望大家下去之后把我们真题的单词书每个词的意思记到第三、第四个，这样对同学们的帮助比较大。翻译还要通过做真题和模拟题来提高，翻译应该比阅读提前复习，很多同学拿着我们的考研英语的时候就直接做阅读，但是考研英语阅读里面，很多同学单词不过关，单词过关读句子也不懂，所以在翻译应该在句子前面练习。在做练习的时候要做分析，因为熟能生巧，熟练掌握定语从句和状语从句，ed结构的词是做定语还是做状语，对我们做阅读理解有非常大的帮助。同学们做翻译的时候，不一定要做考研真题上面的翻译，也可以把考研英语阅读里面的题拿来翻译，比如说把每篇文章每道题都翻译一下，再过三到五天把文章重新看一次，你会发现感觉会有了，做阅读的速度也会提起来，做阅读在于的是精而不是快，把阅读作为翻译来作，就每个长、难句翻译出来，都会对我们适应作题、做新题型都非常有帮助。一般情况下，为了准确和更好地翻译出来自文章中的句子，考生是要读文章中的部分内容的，但不需要通读全文。也就是说，可以略读和跳读，只要理解文章

的大概意思即可。甚至考生可以直接做题，在碰到以下两种情况时，再回头读文章确定其意思。一种情况是碰到翻译中有代词，如it、they等时，需要回到文章中指代词的前面，确定它们所指代的具体的人或物。另一种情况是出现某个单词有歧义，有多种理解，或者碰到不认识的单词，需要回到文章中揣摩单词的意思。同学们在翻译过程中要几个问题值得注意：首先，我们翻译的句子不是孤立的一句话，而是存在于文章中，有特定的语言环境。所以首先考生要通过原文上下文进行翻译，译文必须完全符合原文所陈述的内容。其次，英语中有些长句的表达顺序与汉语表达习惯不同，甚至完全相反，这时必须从原文后面开始翻译。再次，英语的表达方式与汉语不同，我们翻译的文章要符合汉语的表达习惯。比如我们有时候需要把长句的从句或短语化成句子，分开来叙述，有时候为了使语意连贯，有时需要适当增加词语，有时候需要从句子的后面开始翻译等。最后为了保证翻译的正确还要校正。校正包括有无错别字，标点符号有无错误，有无遗漏等等。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com